

Ricardo Jevoux de Carvalho Júnior

Personal Data

Residence: Cedofeita, Porto - Portugal
Contact: +351 939772853 / rjevouxjr@gmail.com
ProZ Profile: www.proz.com/translator/1208465
Professional Website: <http://rjevouxjr.strikingly.com/>
Skype: rjevouxjr

Education

English/Portuguese Language and Literature – Universidade Federal Fluminense (ongoing)
Basic English Course (480 hours) - Centro Cultural Brasil Estados Unidos
English Improvement Course (240 hours) - Centro Cultural Brasil Estados Unidos
Archaic Texts Course (6 hours) - UFF

Certificates

Cambridge CAE diploma (Certificate in Advanced English)
International English Testing System (IELTS)
Certified PRO Translator in English to Portuguese

Languages

Fluent English
Portuguese (Native Fluency)

Services

Translation/Localization
Proofreading/QA
Editing
Writing
Subtitling
Transcription

Working Areas

Certifications (diplomas), petrophysics, official documents, minutes, medicine, old texts, folklore, slangs, maxims, sayings, philosophy, education (pedagogy), linguistics, curriculum, letters, short stories, games, cinema, anthropology, earth sciences, history, psychology, religion, arts, comic books.

Softwares

SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Passolo, MS Office Plus 2013, Adobe Creative Suite.

Professional Profile

Besides the quality of the work, I offer a partnership, as much as a high level of responsiveness and flexibility. I always deliver on deadlines and hold the highest respect for the confidentiality of my clients.

Experience as a Full Time In-House Translator

Company: Primacy Idiomas

Activities: Translation of official documents, scientific papers, financial texts, engineering manuals and HSE procedures, environmental science, law.

Date: 08/2013 to 10/2014

Experience as a Freelance Translator

Position: Translator (Portuguese-English/English-Portuguese)

Main Achievements:

- Many articles and academic projects of diverse fields such as medicine, biology, anthropology, sociology, environment and philosophy.
- Translator and proofreader at Ted.com. Available at: http://www.ted.com/talks/the_inspiration_of_second_life.html
- Translated from Portuguese to English the script of the short motion picture *The Baby of Tarlatana Rosa*.
- Translation of the catalogue for the Movie Festival Youth & Rebelliousness presented at Caixa Cultural. Available at: www.juventudeerebeldia.com.br; and subtitles for the movie *Sweet Sixteen*.
- Translation of article "For a Performative Theatre in Pirandello: a brief dialogue with Deleuze and the theatre of repetition", published (in Portuguese and English) at v.4, n.3, of Revista Brasileira de Estudos da Presença (Sept. /Dec. 2014). Web address: www.seer.ufrgs.br/presenca.
- Translation of diverse material for Aeria Games, such as dialogues, instructions, game-related material.
- Translating articles and publications for UTROS at <http://www.utros.be/>
- Localization of website in the subject of health: <http://www.nagarjunaayurveda.com/>
- Legal and business material for companies in the logistic sector.
- Translation of book for independent writer available at Amazon: <http://www.amazon.com/dp/B00QY13LKU>
- Localization of studies from European to Brazilian Portuguese.

Position: Translator (English-Portuguese)

Company: SoQuadrinhos (<http://www.soquadrinhos.com/>)

Activities: More than 500 comic books translated, in general from English to Portuguese, for SoQuadrinhos website. Among the titles, there are magazines, almanacs, hard covers, graphic novels and themes ranging from humor, drama, thriller, erotic, science fiction and literature.

Date: 2007 to 2010.

Experience as a Monolingual Professional

Position: English teacher

Date: 03/2006 to 05/2008

Company: UFF Engineering Community Preparatory Course

Activities: Teaching English as a secondary language for students in the community who aimed entry to a university.

Position: English teacher

Date: 08/2011 to 08/2012

Company: Uptime Consultants Niterói

Activities: Teaching English to adult students at Uptime Consultants Niterói.

Position: Pedagogic Coordinator

Date: 08/2012 to 03/2013

Company: Uptime Consultants Niterói

Activities: Leading the pedagogic team at Uptime Niterói.